

Porównanie tłumaczeń Psalmów 98:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Psalm.* Śpiewajcie JAHWE pieśń nową,** Gdyż dokonał cudownych dzieł! Jego prawica, tak, Jego święte ramię*** Przyniosło Mu zwycięstwo!**** *****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Psalm. Śpiewajcie JAHWE nową pieśń, Gdyż dokonał cudownych dzieł! Jego prawica, tak, Jego święte ramię Dało Mu zwycięstwo!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Psalm. Śpiewajcie JAHWE nową pieśń, bo cudownych rzeczy dokonał, jego prawica i święte ramię przyniosły mu zwycięstwo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Psalm. Śpiewajcie Panu pieśń nową, bo dziwne rzeczy uczynił; dopomogła mu prawica jego, i ramię świętobliwości jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Psalm, samemu Dawidowi. Śpiewajcie JAHWE pieśń nową, bo uczynił dziwy. Zbawiła sobie prawica jego i ramię święte jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Psalm. Śpiewajcie Panu pieśń nową, albowiem cuda uczynił. Zwycięstwo zgotowała Mu Jego prawica i święte ramię Jego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Psalm. Śpiewajcie Panu pieśń nową, bo cuda uczynił! Prawica i jego święte ramię przyniosły mu zwycięstwo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Psalm. Śpiewajcie JAHWE pieśń nową, bo dokonał cudów! Zwycięstwo przyniosła Mu Jego prawica, Jego święte ramię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Psalm. Śpiewajcie JAHWE pieśń nową, gdyż dokonał cudów. Zbawienie sprawiła Jego ręka prawa i Jego święte ramię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Psalm. Zaśpiewajcie Jahwe pieśń nową, bo zdziałał cuda! Zwycięstwo dała Mu Jego prawica i święte ramię Jego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Псалом Давида. Господь зацарював, хай гніваються народи. Той, що сидить на херувимах, хай зрушиться земля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pieśń. Zaśpiewajcie WIEKUISTEMU nową pieśń, ponieważ dokonał cudów; wsparła Go Jego prawica i Jego święte ramię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Śpiewajcie JAHWE pieśń nową, bo dokonał rzeczy zdumiewających. Wybawienie zgotowała mu jego prawica, jego święte ramię.

¹⁾ Lub: I nawiedza złe postęпки względem nich (?).

²⁾ <x>230 33:3</x>; <x>230 40:4</x>; <x>230 96:1</x>; <x>230 144:9</x>; <x>230 149:1</x>; <x>290 42:10</x>

³⁾ <x>20 15:6</x>; <x>50 33:2</x>; <x>230 78:54</x>; <x>230 118:15-16</x>; <x>290 63:5</x>

⁴⁾ Lub: On nas uczynił, a nie my sami, zob. <x>330 29:3</x>.

⁵⁾ <x>50 33:27-29</x>